

Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

## Ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych p.n.:

„Sporządzanie pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski i korekty językowej tekstu o tematyce w szczególności zagadnień technicznych i przyrodniczych stanowiących całość programów nauczania na kierunku Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych”.

Nr sprawy: **79998/2016**

Rodzaj zamówienia: Usługa

Projekt realizowany jest w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2014/HEI/W/0027/U/0009.

### 1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego.

Uniwersytet Śląski w Katowicach  
ul. Bankowa 12  
40-007 Katowice  
NIP: 634-019-71-34  
REGON: 000001347  
Strona internetowa: [www.us.edu.pl](http://www.us.edu.pl)

**Realizator prowadzący sprawę, osoby upoważnione do kontaktu:**

**Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.**

**Joanna Bruch; tel.: (32) 359 18 38; e-mail: [joanna.bruch@us.edu.pl](mailto:joanna.bruch@us.edu.pl)**

### 2. Podstawa prawna.

Przedmiotowe postępowanie jest prowadzone z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych, na podstawie: art. 4.8 Postępowanie prowadzone jest w oparciu o postanowienia § 27 ust. 5 pkt 3 Regulaminu ubiegania się i **udzielania zamówień publicznych przez Uniwersytet Śląski w Katowicach**, wprowadzonego Zarządzeniem Rektora UŚ nr 11 z dnia 27 stycznia 2015 r.

<http://bip.us.edu.pl/zarzadzenie-nr-112015>

### 3. Przedmiot zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski i korekty językowej tekstu. Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć w szczególności zagadnień technicznych i przyrodniczych stanowiących całość programów nauczania na kierunku Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa **załącznik nr 1**.

**Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu lub stosownych załączników do ogłoszenia (w tym opisu przedmiotu zamówienia) przed**

Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

upływem terminu składania ofert, o czym poinformuje Wykonawców ubiegających się o zamówienie, zamieszczając stosowną informację na stronie internetowej, na której zamieszczone zostało ogłoszenie o zamówieniu.

#### 4. Warunki realizacji zamówienia.

1. **Wymagany termin realizacji zamówienia:** wg bieżących potrzeb Zamawiającego - od daty zawarcia umowy do 30 kwietnia 2016r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.
2. **Miejsce realizacji zamówienia:** nie dotyczy
3. **Termin gwarancji:** nie dotyczy
4. **Pozostałe warunki realizacji zamówienia:** zostały określone w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia **załącznik nr 1** oraz propozycji umowy **załącznik nr 3**.
5. **Warunki płatności:** płatność przelewem, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku. Rozliczenie nastąpi po zrealizowanej usłudze, w oparciu o ilość stron (znaków) w rzeczywiście wykonanym tłumaczeniu/korekcie z dokładnością do połowy strony. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany obustronnie protokół z wykonania usługi, zgodnie z zapisami w propozycji umowy.

#### 5. Warunki udziału w postępowaniu.

Zgodnie z opisem w **załączniku nr 1**

#### 6. Opis kryteriów oceny ofert.

Kryterium – **Cena**. Waga kryterium – **100%**.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta o najniższej całkowitej wartości usługi.

#### 7. Opis sposobu przygotowania ofert.

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko: *jedną ofertę w niniejszym postępowaniu, jedną ofertę w ramach danej części\**.
2. Ofertę wraz z dokumentami należy przedstawić w języku polskim, w formie pisemnej lub elektronicznej (dostarczyć osobiście lub listownie na adres: Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104, lub przesłać na maila: joanna.bruch@us.edu.pl) wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszego ogłoszenia.
3. Oferta powinna zawierać informacje na temat w szczególności: ceny jednostkowej wg załączonego wzoru – **załącznik nr 2**.
4. Oferta oraz wszystkie oświadczenia składane przez Wykonawcę w toku postępowania winny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, zgodnie z zasadą reprezentacji wynikającą z postanowień odpowiednich przepisów prawnych bądź umowy, uchwały lub prawidłowo spisane pełnomocnictwa.
5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcja, spółki cywilne) – należy ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego (**należy dołączyć do oferty prawidłowo sporządzone pełnomocnictwo lub umowę**).

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

- Oferta Wykonawcy winna być podpisana w sposób umożliwiający identyfikację osoby składającej podpis (np. czytelny podpis składający się z pełnego imienia i nazwiska lub podpis nieczytelny opatrzony pieczęcią imienną).
- Ofertę wraz z dokumentami - w przypadku doręczania osobistego należy złożyć w kopercie zaklejonej i zatytułowanej:

*Nazwa i adres Wykonawcy*

**Zamówienie nr 79998/2016**  
**„sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski i korekty językowej tekstu o tematyce w szczególności zagadnień technicznych i przyrodniczych stanowiących całość programów nauczania na kierunku Inżynieria Zagrożeń Środowiskowych”.**

*Nie otwierać przed dniem **28.01.2016r. godz.12.00***

**8. Termin składania i otwarcia ofert.**

- Ofertę wraz z dokumentami należy złożyć wg wyżej opisanego sposobu w terminie do dnia **28.01.2016r. do godz. 11.30**. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **28.01.2016r. o godz. 12.00** w Sekcja Usług - Działu Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.

**9. Opis sposobu obliczenia ceny.**

- Wykonawca winien podać w ofercie cenę jednostkową za: 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
- Cena oferty winna zawierać wszelkie koszty jakie ponosi Wykonawca w celu właściwej realizacji przedmiotu umowy w tym także koszt korekty językowej native speakera przetłumaczonego tekstu<sup>1</sup>.
- Cena powinna być podana do 2 miejsca po przecinku zgodnie z zasadami matematycznego zaokrąglania, tj. „5” na 3. miejscu po przecinku – zaokrąglenie w górę, a poniżej „5” – zaokrąglenie w dół.
- Ocenie będzie podlegała cena oferty z podatkiem VAT w odpowiedniej wysokości.
- Cena podana w ofercie nie ulegnie zwiększeniu i nie będzie podlegała waloryzacji podczas trwania umowy.
- Cena winna być wyrażona w PLN; w PLN będą również prowadzone rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą.
- Z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, zostanie zawarta umowa na warunkach określonych we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 3** do ogłoszenia.

<sup>1</sup> W przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT, należy podać ostateczną cenę uwzględniającą wszystkie elementy cenotwórcze oraz obciążenia wynikające z obowiązujących przepisów prawa w tym właściwe podatki, ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (jeśli dotyczy – cena winna również obejmować obowiązkowe obciążenia pracodawcy).

**Nowoczesna edukacja o przeciwdziałaniu zagrożeniom środowiskowym  
GeoRISKS**

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

**10. Wykaz dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą.**

Wraz z podpisaną zgodnie ze sposobem reprezentacji ofertą - **załącznik nr 2** Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:

- kopie aktualnego odpisu z właściwego rejestru albo aktualnego zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej (KRS, Zaświadczenie o działalności gospodarczej lub inny dokument powołujący) mówiącego w szczególności o przedmiocie działalności oraz sposobie reprezentacji, kopie umowy s.c. - firma
- stosowne pełnomocnictwo - w przypadku podpisywania umowy przez osoby inne niż wymienione w dokumencie powyższym jako upoważnione do reprezentacji, pełnomocnictwo winno być dołączone w oryginale lub notarialnie potwierdzonej kserokopii - firma
- oświadczenie - załącznik nr 4 – firma
- oświadczenie - załącznik nr 5 – os. fizyczna

**11. Wykaz załączników do ogłoszenia.**

- Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1
- Wzór oferty – załącznik nr 2
- Wzór umowy – załącznik nr 3
- Oświadczenie – załącznik nr 4
- Oświadczenie – załącznik nr 5

**UWAGI KOŃCOWE:**

- Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź unieważnienia ogłoszenia bez podania przyczyny w przypadku zaistnienia okoliczności nieznanych Zamawiającemu w dniu sporządzania niniejszego ogłoszenia.
- Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie treści oferty lub dokumentów złożonych z ofertą lub wezwać do ich uzupełnienia.
- Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, uchyli się od zawarcia umowy celem realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.